

# Translator's Corner

J. Durban Odhner, Editor

In the world of New Church translation, a name worthy of mention is Mr. Jonathan Rose, who has been working closely with Dr. John Chadwick on the *Lexicon*<sup>1</sup>, as well as making important contributions to the edition of *Experientiae Spirituales*. One of these contributions is presented here in "Translator's Corner."

(In a subsequent issue we hope to have a report on his work on the *Lexicon*, including a general description of this important project and its significance for the New Church translator.)

Focussing on the new Swedenborg Scientific Association project of translating *De Sale Communi* and, specifically, Mr. Michael David's article published in our last issue, we proffer commentary regarding a problematic passage.

Then, an addition to Dole's "thesaurus" (see "Swedenborg's Etymological Awareness," Jan.-June 1981, p. 59).

It may seem unimportant, but the question of how to handle the diphthongs *-oe-* or *-ae-* in Latin editions of the Writings has engaged the attention of students in the recent past. Hence the publication here of a brief but welcome piece of research done by Mr. Rose, entitled "Caecus, Coena, Coenum."

Finally, an article on "The Deep Structure of the Question"—in search of a universal of language; followed by a communication from Dr. John Chadwick on *praeter quod* (see "An Alternative Meaning for 'praeter quod' in Swedenborg's Latin," July-Dec. 1981, p. 134), and also a communication from the Rev. Terry Schnarr.

## *Does Salt Conjoin Oil and Water?*

In Michael David's article, "Thoughts on the Work *On Common Salt*" (*The New Philosophy*, July-Sept. 1982, p. 103), reference is made to an oft-quoted scientific "error" of Swedenborg, who stated that salt, from its conjunctive nature, even conjoins oil and water.

Let's read the passage carefully: "...for [salt] conjoins all things, and thence gives them taste; yea, it conjoins water and oil, which otherwise are not conjoined" (AC 10300).

<sup>1</sup>John Chadwick, Ed. 1975-. *A Lexicon to the Latin Text of the Theological Writings of Emanuel Swedenborg (1688-1772)*, London: The Swedenborg Society.